

# 荷蘭的双生子



上海廣學會出版

月 一 五 廿 四 號  
國 立 北 平 師 範 大 學 圖 書 館  
館 方 圖 字 號 五 四 八

荷蘭的雙生子 漢景士著 奚爾思，解敬業譯 (附插圖)  
(一九三五年) 一四八面 二角

(兒童故事書)本書係用故事體裁，敘述一對雙生子的事跡，裏面包含着許多故事和好教訓。全書的背景完全是荷蘭的風景事物，並有許多插圖很能引起讀者的興趣。母親可以用來讀給小孩子聽；能識字的孩子們就可以自己閱讀。

**The Dutch Twins**, by Lucy F. Perkins, trans. by J. J. Heeren and C. Y. Hsieh. With illustrations. (1935) 148 pp. .20

(For children about 12 to 16.) An interesting story book, with moral teaching. The story is laid in Holland, with Dutch scenery and customs as its background.

濮景士著

荷蘭的雙生子

上海廣學會出版



3 0543 8659 8

874.59  
483-4  
(1970)

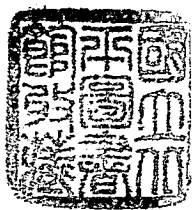
# 荷蘭的雙生子目錄

小引——齊德和克德·····	一
第一章 去釣魚的日子·····	四
第二章 和父親去趕集的日子·····	二一
第三章 和母親同在的日子·····	四一
第四章 一個禮拜日·····	六三
第五章 趕牛奶車的一天·····	八六
第六章 他們得冰鞋的日子·····	九九—一四八

荷  
蘭  
的  
雙  
生  
子  
目  
錄

# 荷蘭的雙生子

## 齊德和克德



齊德和克德是一對雙生子，他們住在荷蘭，齊德是個男孩，克德是個女孩。

當然他們的真名子不是齊德和克德，他們的真名子乃是格斯非和克德娜，你們知道用這樣長的名子，叫這一對很小的雙生子是不合適的，所以這一對雙生子的母親——維特太太——說：

『他們不長到四尺半高的時候，不能叫他們格斯非和克德娜。』一個男孩和一個女孩要長到四尺半高，必須費很長的時間。你們知道，小雞、小狗、小馬、還有小貓、都比雙生子長的快，當他們長



德 克 和 德 齊

大可以叫真名子的時候，  
齊德和克德必須喫多次的  
早飯、午飯、和晚飯，並  
且玩許多的遊戲，還有許  
多快樂的日子。我現在要  
告訴你們，關於他們的一  
些事情。





## 第一章 去釣魚的日子

一個夏天的清早，維特太太開了她那荷蘭式廚房的小門，走出來。

她看見那經過她屋旁的道路，對面的運河，遠處平坦的青草地，天和地相接處很清楚的藍色邊緣。她正在觀看的時候，那圓而且大的太陽的光亮面孔，竟射在樹木的上面。

維特太太聽見園中公雞的啼聲，運河裏面鴨子的叫聲，以及田野間小鳥快樂的歌聲。維特太太也自己用口吹了一個小曲，回到她的廚房。

齊德和克德還在牀上睡覺，她和他們接了一次吻，這一對雙生子

張開了他們的眼睛，就坐起來。

『喂，齊德克德，』維特太太說，『太陽出來了，外面的小鳥也都起來唱歌啦，祖父今天要出去釣魚，若是你們快一點，可以和他一同去！他六點鐘的時候就來，快一點起來罷。穿好了衣服，我給你們預備點心放在黃色的籃子裏，你們可以在園子裏掘一些小蟲作魚食，不過不要踏了父親所栽的小白菜。』

齊德和克德立時從牀上跳下來，母親幫着他們穿上衣服和新做的木鞋，給他們每人一份牛奶和麪包，當作他們的早飯，他們就坐在門口的臺階那裏喫。

喫完了飯，齊德和克德就在園子裏掘小蟲子。他們很聽母親的話，沒有踏在小白菜上面，但有時卻偶然的坐在上面。

齊德掘出小蟲來，克德就放進籃子裏，裏面有一點土，使小蟲覺得好像是牠的家一樣。

祖父來的時候，帶了一根大魚竿，預備自己使用，另外還有兩根小的給他們倆使用，每一根竿線的頭上，有一個小魚鈎。

維特太太和他們兩個接吻分別。

『聽祖父的話，不要掉在水裏，』她說。

於是祖父和這一對雙生子，就順着運河邊上的長路，往前走去。



他們的家是在運河的右面，他們的父親是一個種園子的，種的是一行一行很美麗的白菜、甜菜、和葱，在路旁的平地上，伸長了很多行。

祖父是住在一個大鎮店裏，離這一對雙生子所住的田園不很遠。他不常有閒工夫，因為他每天早晨還須在鎮裏給人家送牛奶。後來我可以告訴你們，他是怎樣的作法，但是現在不能說，因為我現在若是說那個，就不能說他們釣魚的事了。

這一天早晨，祖父拿着竿子和盛點心的籃子。齊德和克德將放魚食的籃子，放在他們中間，每個人用一隻手提着，把魚竿放在肩上，三個人都是很快樂的。

他們順着運河旁邊一直走了很遠的路程，於是又向左面一轉，在

一條小道上走。這條小道是從運河這裏起，經過綠色的田地，到一個好像是小山的地方。

但是這却實實在在不是一個山，因為在荷蘭國一個山也沒有。那是一個很長很長的土牆，而且很高——像房子那樣高，兩面都是斜坡。

在這一對雙生子所居住的荷蘭國，四面都是這樣的牆。在那地方必須有牆，因為海面比陸地高，若是沒有牆擋着海水，全國就都要被水淹沒。那麼，荷蘭國也沒有了，這一對雙生子也沒有了，我們所說的故事也沒有了。所以這牆實在是他們最大的幸福，這樣的牆他們叫做壩。

祖父和齊德克德走上壩來。當他們走到頂上的時候，坐下休息了

幾分鐘，觀看那藍色的大海。祖父坐在中間，齊德坐在祖父的這一邊，克德在那一邊，放點心和放魚食的籃子也在那裏。

他們看見一條大船慢慢的來了，有像雲彩一般的烟冒出來。

『祖父，船要到那裏去？』齊德問他的祖父。

祖父回答道：『到美國、英國、中國、日本、以及全世界去。』

克德問道：『爲什麼？』克德常是願意用『爲什麼』三個字來發問。有的時候她不問，齊德就問。

『將我們荷蘭國的麻和線裝到外國去，好給外國的小姑娘做衣服穿。』祖父這樣的回答。

齊德問：『就是這個麼？』

『他們另外還帶的奶餅、奶油、青魚、球根的菜蔬，以及許多別

樣東西。回來的時候，從海那邊的地方帶給我們麥子、肉，還有許多好東西。」

齊德說：『我想我長大的時候，我要作一個海上的船長。』

克德說：『我也願意。』

齊德說：『女孩子不能作。』

但是祖父搖了搖頭說：『在她未長到四尺半高，能叫克德娜之前，你不能說一個女孩子將來是作什麼。不論如何，現在不能說一個女孩子將來是作什麼。但是，孩子們，我們若是還在這裏，我們就一個魚釣不着了。』

於是，他們走下壩這面的斜坡，到一個從沙灘到水中去的隄上。祖父教給他們怎樣將魚食掛在鈎上，齊德替克德掛上她的，因為



克德說她掛蟲子的時候，她的身體裏面好像蠕動一般。她不願意這樣子，小蟲子也不願意。

他們都坐在隄頭上，祖父坐在盡頭，把木鞋懸在水的上面，但他祇准齊德和克德把腿伸直，正好達到隄的緣上——『這樣，你們就掉不下去了。』祖父說。

他們把魚鈎放進水裏去，很靜的坐着，等魚去咬他們的鈎。天空的太陽漸漸升高，隄上也就越來越熱。有一個蒼蠅飛在克德的鼻子上，使她打了一個噴嚏。

齊德不高興的說道：『妳不能安靜點麼？妳把魚都嚇走了。女孩子總不知道怎樣釣魚。』

不多一會的工夫，克德覺着在她的線上有一種很奇怪牽動。她

實在是覺着這樣。

克德高聲一嚷，把她的魚竿往上一拉，她用的力量太大，把一隻腳揚在空中，於是她的一隻新做的木鞋——潑啦一聲——正巧掉在水裏！但這還不算頂倒霉的事！因為克德的魚鈎往上一拉，在空中打了一個旋，正好掛在齊德的衣服上，刺得他很痛。

齊德跳起來『噯喲』一聲，於是——沒有人能說遭遇了什麼事——齊德也掉在水裏了。在水裏好像小鯨魚一樣的亂動，克德的魚鈎還是緊緊掛在他背後的衣服上面。

當然你們知道這個時候祖父也跳起來了。拿着克德的魚竿用力的拉，同時也喊着說：『不要動，不要動！』

過了一分鐘之後，齊德就被拉到隄旁的淺水裏，好像鯨魚一樣的



祖父上齊德來

喘氣！

祖父

探下身子

去把他拉

上來。

當齊

德平安的

上了隄的

時候，克

德就用她

的膀臂，

圍着他的脖子。這個時候還有水從他的頭髮、眼、和耳朵、往下流。

她說：『喂，齊德。』『當我跳的時候，我實實在在想在想是一個魚在我的線上！』

『正好像是一個女——女孩，』齊德說，『她們不知道怎樣釣——釣魚。』你們看因為水冷的緣故，他的牙打顫了。

『好，不論怎樣，』克德說，『我所捉的比你多，因為我捉着你了！』

於是，克德又思想一些別的事，她向齊德點了點指頭。

『啊，齊德，』她說，『母親曾告訴你不要掉到水裏去！』

齊德生着氣說道：『那：那全是妳的錯，是妳：妳起的頭！先不管這一些，可是妳那一隻新木鞋那裏去了？』

克德喊着說：『你那兩隻那裏去了？』

真的，牠們都那裏去了？因為都注意齊德掉在水裏的事，所以沒有人想到那幾隻鞋到什麼地方去了。

他們跑到隄頭上去看，克德的那一隻鞋正好像是一隻小船漂往美國去。齊德的那一雙還在靠近隄邊的水裏上下的浮動。

克德高聲亂嚷，但是潮水正向外退，即刻就把她的鞋沖遠，拿不上來了。但是祖父探下身子去，用釣魚的竿子，把齊德的鞋都鈎上來。於是克德就把襪子和她那一隻鞋都脫下來，他們三個人一同回到岸上。

祖父和克德用沙土把齊德蓋起來，使他的身體暖和，把他的衣服脫下來預備曬乾。祖父把他們倆的魚竿插在沙裏，把上面的線結起來

作曬衣服的繩子，把齊德的衣服搭在上面。克德把他們的那三隻木鞋，在齊德的旁邊排成一行。

後來，他們就喫他們的點心，有麪包、奶油、奶餅、奶。還有父親園裏的小紅蘿蔔，非常的好喫，好像豆沙似的。喫完點心，祖父就說：

「我們釣不着魚，是不能回家的。」

所以等了一會，他又回到隄上。當這一對雙生子在沙上玩的時候，他釣上一個來，放在盛點心的籃子裏拿回家去。

克德拿了一些貝殼和石子給齊德。因為他被沙圍住了，他作了一個壩繞着他。克德在壩的外面掘了一個運河。後來她又用蛤殼作模子，用沙作成點心的樣子，一行一行放在日頭底下曬乾。

他們一直玩到這壩很長的影子過到沙岸那邊，祖父就說是應當回家的時候了。

祖父幫着齊德穿上衣服。但是齊德的衣服稍厚一點的地方還是濕的。克德必得赤着腳拿着她那一隻木鞋回家。

他們走上壩來，經過幾塊田地，在運河旁邊的路上走。這一條路好像一條黃色的帶子經過那綠色的田地。他們走的很慢，因為他們又累又困。

不多一會，齊德說：『我看見我們的房子了。』克德說：『我看見媽媽在門口那裏。』

祖父把他所釣的魚給了齊德和克德，交給母親去作了。他們晚飯的時候可以喫魚，雖然不大，但是，他們都可以吃着一點。

關於他們所遭遇的事，祖父一定告訴了維特太太。因為那天晚上她叫齊德上牀的時候，很仔細的摸過齊德的衣服——但她關於他濕了衣服的事一個字也沒提，並且她對克德說：「明天我們到鞋匠那裏，叫他再給妳做一隻木鞋。」

於是，齊德和克德接近母親說了一聲『再見』，就合上眼睡了。





和 小 鴨 子 遊 戲

## 第二章 和父親去趕集的日子

一天下午，齊德和克德正在廚房門口那裏玩。母親坐在凳子上剝洋蔥，預備作晚飯。雖然還不到作晚飯的時候，但維特太太常是未到時候之前就作。

齊德和克德在一盆水旁，教小鴨子浮水。他們每人都有一隻很肥的小鴨子。有的時候齊德從盆邊上舉起小鴨子，扔在水裏，使牠們叫出很尖的聲音來。

『不要這樣作，齊德，』克德說，『小鴨子不喜歡這樣，你掉在水裏的時候，不也是不願意麼？』

『但我可不是一個鴨子，』齊德說。

『好，不論你怎樣說，牠們現在疲乏了，要到牠們母親那裏去啦，』克德說，『我們可以作一點別的事情！我告訴你！我們可以到園子裏去，幫着父親把白菜裝上船，載到集上去。』

『好罷，』齊德說，『媽媽，我們可以去麼？』

『是的，』維特太太回答說，『你們可以問問父親，如果明天天晴的話，他願不願意帶你們去趕集。告訴他是我叫你們問的。』

齊德和克德立時同聲說：『好的，好的！』他們穿着木鞋，就快跑到園裏去了。

他們看見父親正在那裏拔白菜，擺在一堆，停了一會就點着他的烟袋，這時候他們就來到父親的跟前。

齊德和克德同聲說：『父親！明天早晨我們可以和你一塊坐船到

集上去麼？媽媽說，我們可以問問您！」

維特先生從烟袋裏吐出兩口烟來，也沒有回答。

齊德說：『我們能幫助您裝船哪！』

『是的，』克德說，『我能拿一棵白菜。』

『我能拿兩棵，』齊德說。

『我們兩個都行，』克德說。

最後，父親說：『很好，我可以看看你們兩個作工！但是，今天晚上，你們必得早一點睡覺，因為你們若是願意和我一塊去，明天必須早起！現在你們可以每人拿一棵白菜跑過去吧。』

父親又回去作他的工了。

齊德和克德跑到白菜堆那裏，克德拿了一棵，齊德拿了兩棵——爲

要顯明他們的能幹。

或者你們要覺得奇怪，怎麼去趕集還坐船呢？但是這一對雙生子，一點不覺奇怪。

你們要知道，荷蘭有很多的運河，他們經過田地都是從水道走，這是實在的情形。小運河通大運河，大運河一直通到大海。

這樣農夫們用船裝菜去趕集是很容易的，他們能把船拉到大運河裏，可以到城鎮裏去賣他們的出產品。

這些運河也是從城鎮裏通過，成爲水的街道，船過來過去好像車子一樣。

父親和這一對雙生子都忙着作工，用水洗菜，放到籃子裏去。直等到他們那一隻很好的小船載滿了白菜、洋蔥、甜菜、紅蘿蔔，還有



別種好喫的東  
西。

這時差不

他  
們  
去  
覺  
多  
天  
快  
要  
黑  
了  
，  
他  
們  
三  
個  
人  
都  
很  
餓  
，  
所  
以  
急  
忙  
回  
家  
去  
。

他們看見  
母親做好了牛  
酪湯給他們當  
晚飯，這是他

們倆最愛喫的，所以每人喫了三碗。後來母親就打發他們睡覺去了。

此後，他們所知道的，祇是到了早晨，母親來叫他們。

『今天是趕集的日子，太陽差不多出來了，齊德和克德，若是你們願意和父親一同去，快快出來，』母親這樣的說。

他們兩個好像皮球似的跳出來，喫了一點早飯，就跑到船那裏去了。

父親在他們以前就到了。他幫助他們倆上了船，給他們一人一個座位，告訴他們老實的坐着，然後父親纔上了船，拿一根竿子，把船撐開。

維特太太站在運河岸上，看着他們走開。

『做好孩子，聽父親的話，不要走失迷了，』她在他們後頭大聲

的說。

齊德和克德一路很忙的看運河兩旁的東西。

這時還是清早，草上滿是光亮的水珠，有黑牛和白牛在那裏喫很茂盛的青草，也有幾個工人在田裏作工。

他們也經過幾家農人的房子。紅色的屋頂在早晨的太陽下，閃閃的放光。風車照在地裏顯出很長的影子。

運河岸上，廡所開的藍色小花，好像向着他們點頭。有一次他們看見一個鸛鳥，飛過一個綠色的池塘，到一個烟囪下面，牠的窠那裏去。牠的嘴裏有一個蛤蟆。

他們在橋下通過，由許多小運河匯成一條大運河，他們的船貼近許多房子的邊走過，所以齊德和克德能看見人家窗上的布簾，被風吹



動着，盆子裏的紅風呂草花，放在窗臺上。有一家裏面的人，在他們吃飯的桌子那裏，向齊德和克德擺手。再走遠一點，有一個婦人在運河裏洗衣服。他們還看見別的船在他們旁邊經過，裏面載着菜，還有各樣顏色的花。這些船也是到集上去，不過沒有一隻船上有這樣一對雙生子。

『好呀，鄰居維特，』一個人這樣的說，『你帶了一對小肥豬去趕集麼？』——他是指着這一對雙生子說的。

不多一會，他們就到了鎮店上。在那裏有很多的船，還有很多的人來來往往的招呼着。

齊德和克德看見一條船，是一個船長的家眷住的，好像是水面上飄着的一座房子。

這一對雙生子想，像這樣住在一個船上多麼好呢？每天可以從這一個鎮走到那一個鎮，看各樣的新景緻。

齊德說：『我們也不用再到學校去了。』

他們很願意他們那船的大小，可以容他們全家都住在裏面；但是父親告訴他們必須很安靜的坐着。

在鎮上運河的兩岸，有許多的房子，很多的人在道上嘈嘈雜雜的亂嚷，還有木鞋的聲音。

趕集的地方是鎮中央的一方空地，四圍有很多賣貨的小攤，還有不少的棚子。農夫們把他們的菜和花，以及別樣要賣的東西，都放在裏面，於是坐在那裏等人來照顧他們。

齊德和克德幫父親卸下船上的東西之後，就坐在一個箱子上。父

親給他們每人一份麪包和奶油，因為他們又餓了。他們把奶油用兩片麪包夾着喫，喫的時候還是向四外看着。

不大的時候，市場裏就聚了許多的人，多半都是女人，手中提着籃子，走到每一個棚子裏去看，要買作飯的東西。

有一個高大的女人，拿着一個大籃子，走到齊德和克德所坐的棚子裏來。

她很歡喜的說道：「喂！你們是一對雙生子麼？」

他們兩個回答說：「是的，太太，」克德還說，「我們今年五歲了。」

那個高大的女人又說：「真好呀！你們是雙生子！你們叫什麼名字呢？」

「格斯非和克德娜，但是他們爲要叫着簡便，就叫我們：齊德，克德，」克德這樣的說。後來齊德說：「我們長到四尺半高的時候，就可以叫格斯非和克德娜了。」

「好，很好！」那個高大的女人說，「這樣叫法很好！我的名子是叫郭樂德太太，你們是幫父親的忙麼？」

「是的，」他們倆說，「我們幫他賣東西。」

「那麼，你們可以賣給我一棵白菜，十個洋蔥，」郭樂德太太說。

父親轉了轉眼在那裏喫烟，齊德拿了一棵白菜給那個太太。

「妳可以拿十個洋蔥，」他向克德說。你們要知道齊德實在數不過十個數來，所以他叫克德去作。

克德並不怕，她拿出一堆洋蔥來問郭樂德太太說：

『這是十個麼？』

郭樂德太太仔細的數了一遍，是十一個，所以又還給他們一個。後來她就買洋蔥的錢給克德，把買白菜的錢給齊德。

父親說：

『齊德，克德，等一會你門再餓的時候，可以到郭樂德太太的棚子裏去，從她那裏買一點東西，她的鋪子是賣糖菓的。』

『喂！喂！』齊德和克德嚷着說，『我們現在餓了，我們不能現在去？』

『不，現在不能，』父親說，『我們必得先作一點事。』

這一對雙生子幫助父親作了很久的時候，他們知道『十』這個數

目是怎樣數了，還作了些別的事情。後來父親就把賣給郭樂德太太的白菜錢和洋蔥錢給了他們，又說：

『你們可以在集上走一遍，看一看這些棚子和擺貨的攤子。可以用兩分錢買你們頂喜歡的東西，然後再回到我這裏來。』

齊德和克德就起身要看一看這一個世界。他們各人用一隻手把自己的錢握的很緊，另外那一隻手彼此拉着。

齊德和克德說：『這世界真是大呀！』

他們在集上看見各樣新奇的東西，有的在桌子上堆滿了花，有的棚子裏挂滿了小鳥，都在籠子裏，唱着很好聽的歌調。有一個籠子裏面有五個小鳥，都排成一行。

『喂，齊德，克德大聲說，『我們可以買鳥呀！』

他們就問賣鳥的女人是不是賣兩分錢，她回答說：

「不，可愛的小天使，賣五毛錢哪！」

現在這一對雙生子既然知道十是多了，所以他們知道值五毛錢的鳥，一定不能用兩分錢買來，因此他們又到另一個地方去。

這一個地方，有賣小雞和小鴨的，他們家裏很多這樣的東西。還有賣菜的，好像他父親一樣。另外有些棚裏是賣肉、賣魚、賣木頭、賣煤炭、等等的東西。但是這一對雙生子找不出什麼東西恰好值兩分錢。

最後他們看見郭樂德太太在一個棚子裏，裏面滿是餅乾、麪包、可可糖、蜜蜂餅，還有別的好東西。她那很胖的臉正朝着他們笑。

這一對雙生子都把錢舉起來。

在櫃臺上擺滿了一行小糖人，用葡萄乾作的眼睛。他們立刻覺得在集上除了這個之外，再沒有別的東西使他們更歡喜。

「親愛的郭樂德太太，一個是兩分錢麼？」克德問。

「不，」郭樂德太太說，「一個一分錢。」

那時，這一對雙生子好像爲難似的。

克德說：「我不相信在全集上，沒有一樣東西恰好值兩分錢。」

齊德說：「安靜一點；讓我想一想。」

他們坐在石頭上，克德很安靜。齊德用兩隻手支着頭，用力的思想，還用手搔着頭皮！

他最後說：「克德，我告訴妳，若是這一些糖人值一分錢一個，



我想我們兩分錢可得兩個。」

「喂，齊德，」克德說，「你想想的多麼好！沒有累壞麼？我們可以問問郭樂德太太。」

他們又回到那個和氣的太太那裏，她正賣咖啡麪包給一個拿籃子的婦人。

「郭樂德太太，」克德說，「齊德以爲若是這些小糖人賣一分錢一個，他想我們兩分錢可以買兩個，妳想是這樣麼？」

「當然是的，」郭樂德太太說。同時她用眼看了看那買麪包的婦人。

「但是，你有兩分錢，我也有兩分錢，」克德對齊德說，「若是你買兩個小糖人，那麼，我的這兩分錢就剩下了；我應當怎樣呢？無

論怎樣，總是不會正合適的。」

齊德說：「我可以再想一回，」想了一會的工夫，他就說：

「我告訴妳，我們怎麼辦！妳用妳的兩分錢買兩個，我也用我的兩分錢買兩個！我把我另外的那一個給母親，妳把妳另外那一個給父親！」

「我們這樣作正好，」克德說。

他們又回到郭樂德太太那裏。

「我們要買四個小糖人，」克德說。

「好，好，好，」郭太太說，「你們已經計算好了，是不是？」她就在那裏數小糖人，——一個是齊德的，一個是克德的，一個是父親的，一個是母親的，另外一個是添上的！」

『喂，齊德，他又多給了我們一個！』克德說，『我們現在就以把這一個喫了！謝謝妳，郭樂德太太。』

所以不久，他們就把另外的那一個喫了。是先從脚喫起的，齊德咬一點，克德咬一點，他們輪流着喫，所以不久就把那個小糖人喫完了。

於是他們就拿那四個小糖人，向郭樂德太太道別，回到父親的棚子裏去。他們看見父親把東西都賣完了，正預備着要回家。

他們拿着空籃子上船回家去。他們兩個坐在一個座位上，緊緊的握着那些小糖人，握的都發黏了。

船現在很輕，所以從集上回家比來的時候還快，好像不久的工夫就看見他們自己的房子。那裏就是，長着青苔的屋頂被樹遮了一半，

母親在門那裏等他們。

晚飯已經做好了，這一對雙生子把那四個小糖人，在桌子上排了一行。

齊德說：『這裏有一個給父親，一個給母親，一個給克德，一個給我。』

『喂，媽媽，』克德說，『齊德還能思想哩！他能計算出來一分錢一個的糖人，他能買多少！這不是很好麼？』

『你們在集上學了很多的事情，』維特太太說。

但是，齊德一句話也不說，看他的樣子很驕傲很喜歡，把兩隻手放在口袋裏。

『等你長到四尺半高叫格斯非的時候，你每一次都能和父親去，

「維特太太說。」

「我也能思想一點，」克德說，「我也能去麼？」



荷蘭婦人取水的方法

「不，」維特太太說，「女孩子們不應當多思想，思想對於你們沒有多大好處。可以叫男人去思想，你可以在家裏幫助我。」

### 第三章 和母親同在的日子

維特太太在趕集的第二天早晨，說：『昨天這一天過的很長，因為你們在外面那樣久。』

克德緊緊的抱着她的母親，說：

『媽媽，今天我們願意整天和您在一塊兒，是不是，齊德？』

齊德說：『是的，』他也過去抱着母親。

『我們願意幫助您，好像昨天幫助父親一樣，對不對，克德？』

『還要多呢？』克德說。

『我決不奇怪！』父親說。

維特太太說：『我很喜歡有人幫我的忙，因為祖母要來。她來的

時候，我願意樣樣東西都乾淨整齊。現在我先要到草場去擠牛奶，你們可以幫助我趕蒼蠅，這是一件很好的幫忙。」

維特太太把一個擔子放在肩上，兩頭都掛着鈎子。這頭的鈎子上掛了一個大桶，那頭掛了一個銅奶罐。她給克德一個小桶拿着。齊德拿着一些從院子的柳樹上折下的小樹枝，好用牠趕蒼蠅。他們三人就往草場去。

不多時，他們到了一個小橋。要到運河那邊，他們必得在那裏走過。

「喂！」克德說，正在往水裏看，「我很害怕。」那個橋很窄，兩旁也沒有欄杆。

「哼！害怕的小貓！」齊德說，「我先走給你看看。」



走 在 小 橋 上

維特太太說：  
『我在你們後邊走  
。』

克德走的很慢  
，用力拿着她的小  
桶，平平安安的過  
去了。

『我長到四尺  
半高的時候，可以  
用一根竿子一撐，  
就跳過運河去了，



「齊德說。」

「你多麼勇敢呀！」克德說，「我可害怕，我還怕把鞋掉在水裏。」

「是，自然的，」齊德說，「有很多男孩子能作的事，女孩子不能作。」

他們到了草場，黃星已經在那裏等着他們。黃星是牛的名子，是齊德和克德給牠起的。

維特太太撩起她的裙子來——作這個事情穿很多的衣服不方便——她坐在一個小板凳上。齊德和克德站在她旁邊，用柳樹枝趕蒼蠅。維特太太就開始擠奶。

黃星在草場裏喫了很多的青草，所以維特太太所擠的奶盛滿了那

一個大桶和那一個銅奶罐，連那個小桶也滿了。

『我所擠的奶很夠作奶油和奶餅用的了，』維特太太說，『我相信世界上再沒有比我們荷蘭牛好的了。』

『喂，媽媽，今天您要把奶攪成奶油麼？』克德問。

『是的，』維特太太說，『妳也可以幫我的忙，不過，要仔細一點。』

『當然是要仔細一點的，』克德說，『我現在已經長到能夠學習的地步了。』

『所有的荷蘭姑娘，必須知道怎樣的作奶油和奶餅，』維特太太說。

『所有的男孩可以吃奶油漿，』齊德說。『我也要喫，』克德說。

『很多，足夠你們兩個喫的，』他們的母親說。

維特太太擠完了奶，放下她的裙子，把擔子放在肩上，挑起那盛奶的桶和罐子。克德提着那個小桶，他們就回家去了。奶的份量很重，所以他們走的也就很慢。

他們經過那橋，轉下那條路去，看見他們的老鵝搖搖擺擺的走來，後面有六個小鵝隨着。

『喂！媽媽，媽媽，』克德嚷着說，『那個老鵝，我們好久沒見牠了，牠拖出六隻小鵝來，領着牠們到運河來浮水。』

『快點，齊德，快一點！』維特太太說，『不要叫牠們到運河裏去，我們必得把牠們趕回家。』

齊德很勇敢的跑在牠們前面，克德也跑。她把奶揚出一些來，但

起初因爲急的緣故，一點也沒覺得，直到後來看見在木鞋裏有些奶，她纔知道的。

老鵝『<<Y！<<Y！』的叫着，一直跑向雙生子這裏來，展着牠的翅膀，張着牠的嘴！那隻老公鵝也向着他們跑來。我說不出那時克德是多麼害怕，她祇是站着大聲的嚷。

齊德也是害怕，但是他站在克德的旁邊，好似一個勇敢的孩子，他朝着鵝揮他手中的柳樹枝，『尸！尸！』的大聲叫着，正好像趕蒼蠅一樣。

維特太太把奶桶放在路上，從後面走過來，拍着她身上的衣服，於是這老鵝、公鵝、和那幾個小鵝、就順着道往家走，在道上還是嘈雜雜的叫。

父親那時正在園裏作工，他們這一夥就順序的走來。先是這一對老鵝，好像生氣的樣子，跟着這些小鵝。再是齊德，揮着他手中的柳樹枝。再是克德提着她的小桶。最後是維特太太和桶裏的奶。

這一羣鵝趕來家之後，奶也放在一邊冷着，維特太太就預備要作奶油。她拿出攪奶器來，刷乾淨了，放上一點奶皮，把蓋子蓋在攪奶油的板上。

『齊德，克德，現在是你們的事了，』她說，『我看你們兩個誰能作出奶油來。但是，攪的時候一定要很均勻，不然奶油作不好。』  
『我先作，』克德說，她就開始去作。齊德坐在一個小凳上，看着她攪。

克德上下用力的攪動，不久的工夫，在上面就有一圈白沫。



用攪奶器作奶油

克德用力的作，直等到她的膀子痛了。

『現在該我作啦，』齊德說。於是他又攪了很長的時候，但是還沒有奶油。

『喂！』克德說，『你是一個男孩子，自然你是不會作，給我作罷！』她又作起來。

作了不多的工夫，

上面就有一層奶油。

『奶油來！ 奶油來！』

『可以作蜜餅！ 可以作圓餅！』

她攪的時候這樣的唱着，真的，維特太太來看的時候，有很大一塊黃色的奶油。

維特太太把奶油拿出來，給他們每人一塊奶油，一杯奶油漿喝。喝的時候，維特太太收拾乾淨作奶油的器具，安放起來。這一切都作完之後，天還很早，因為太陽一出他們就起來了。

『現在我們應該收拾屋子了，』她說。

所以她把掃帚、刷子、拂塵、都拿出來。

她先把那牀上最好的枕頭拿出來。從來沒有人在上面睡過。把輾



收拾他們的牀

子拉到後面，所以繡花的被就可以看見，然後他又把別的牀鋪收拾好了，放下帳子來。

克德在那裏收拾椅子，齊德拿了一把銅壺在廚房門口外要擦亮牠。

後來他們三個人都來擦，直擦得





他 們 燒 飯 的 爐 子

牠好像日  
頭那麼亮

。『現

在是作飯  
的時候了

，『維特

太太說，

『我們要

作豬肉、

山芋、還

有白菜。齊德，你跑到園裏去拿白菜。克德，妳去把火弄好，預備着好煮。』

克德走到燒飯的爐子那裏，但這却是一個很有趣的爐子！實在不像一個爐子。

倚着烟囪蓋的好像是一個桌面，上面鋪着很好看的藍顏色的瓦，瓦上有小船的圖樣。桌面的上頭有一個架子，有些碟子放在上面。架子下頭掛着幾條鏈子，上面都有鈎子。煤炭在這小桌面上露出。

克德就拉風箱，使煤炭着的更旺一點，她看看鍋裏有沒有水，把火裏又添了一些煤炭。

齊德把白菜拿進來，維特太太切了，放進懸在火上的的一個鍋裏。她又把山芋和豬肉也放在裏面。

不久的工夫鍋就沸了。父親在園裏聞着味，就說：

『我知道我們要喫什麼飯了。』

在煮飯的時間，維特太太就擦地板和抹窗戶，把掃帚和刷子拿到外面去。

她抹了門以及房子的外面，又用肥皂去洗一個小豬。肥皂沫弄進小豬的眼裏，所以小豬就叫喚。她又擦了擦臺階，把院子裏那棵楊樹榦子也擦了擦。除了父親和這一對雙生子之外，凡她所見到的東西都擦了。待了一會的工夫，她走到門口叫道：

『來喫飯呀！不過你們進到我這乾淨的廚房，一定要把鞋脫在外面。』

他們把鞋都脫下來排成一行。那天是禮拜六，晚上他們也把鞋刷

乾淨了。

喫過飯收拾好了之後，維特太太就對雙生子說：

『祖母快來了，我們可以出去迎接她。』

在祖母還未見的時候，他們就向着鎮那裏走。走到壩的頂上，可以向街裏看，看見一行一行的房屋。祖母也從那面走來，手中有一個籃子。

『你們想籃子裏有什麼東西？』維特太太問那一對雙生子。

齊德說，『蜜餅！』克德說，『糖菓！』

齊德和克德說的都對，裏面有一個大蜜餅，有一些糖菓，還有葡萄乾作的圓餅！

祖母讓他們看了看，他們很客氣的，一點也沒和祖母要——維特太

太很高興，因為他們兩個如此的知禮。祖母說：

『今天下午喝茶的時候，可以給你們喫。』

他們走的時候，齊德對克德說，『我很喜歡喫飯的時候喫的那樣多，不然現在就必得喫一個圓餅。』

克德說：『是的，我們不餓的時候，客氣一點是很容易的事。』到了家的時候，齊德和克德就領着祖母去看新苞的小鵝，也去看小鴨子。維特太太也把齊德和克德幫她作的奶油，指給祖母看。祖母說：『喂！他們真是好幫手呀！她又說：『這屋子真潔淨呀！』後來又說：『這些銅器很亮。』

『是的，』維特太太說，『這一對雙生子幫助我把各樣東西都弄得乾淨整齊，要叫您看一看。』

「我想現在應該吃蜜餅了，」祖母說。

於是維特太太又把火挑旺，預備着燒茶。她把那最好的磁杯拿下來，放在圓桌上。

祖母打開籃子，把蜜餅、圓餅、糖菓、都拿出來。維特太太也把新作的奶油拿出來。

齊德對克德說：「我現在再不能忍着，再不能客氣了。」

祖母給他們每人一薄片蜜餅和一個圓餅。維特太太抹了一些奶油在圓餅上面——阿，真是好阿！

「可以作蜜餅！可以作圓餅！」克德唱。不大的工夫，一對雙生子就喫完了。

喝完茶之後，祖母就拿出針線來織東西。母親開始紡線。

『妳預備好了多少疋麻布爲克德出嫁的時候用呢？』祖母問。

『我想每年織一疋，所以現在已經有了四疋，現在織的是第五疋，』維特太太說，『她出嫁的時候，可以和隣近別的農人的女兒出嫁時一樣的富有。看，這是最後織成的一疋。』維特太太就從櫃子裏拿出一疋美麗的白麻布，用藍色的絲條綁着。

『這是爲我預備的麼？媽媽，』克德問。

『是的，』維特太太說，『妳出嫁的時候，我們爲妳預備滿滿的櫃子麻布。』

『齊德也可以得一些麼？』克德問。

祖母笑了。

『那是一定的，那將來要嫁給齊德的女孩，她母親現在正在給她

織麻布，所以齊德用不着妳的。」

一對雙生子好似很莊嚴的，走到院子裏去。他們一同坐在靠廚房門口的一個凳子上。齊德說：

「齊德，你想我們將來必須結婚麼？」

「好像是的，」齊德說。

前途對於那一對雙生子好像非常黑暗。

「好，」齊德說，「我告訴你，我不要那樣作。我要住在家裏，和母親、父親、你、鴨子、各樣的東西，都在一塊兒！」

「那些麻布怎麼辦呢？」齊德說，「我想妳必得出嫁吧！」

齊德就哭了。

「我要去問問媽媽，」她說。



『我和你一同去，』齊德說，『我也是不要結婚。』

所以那一對雙生子就從凳子上下來，走進廚房，到祖母和維特太太那裏。

他們的母親正在紡麻作麻線。

『媽媽，』一對雙生子說，『您可以原諒我們叫我們不結婚麼？』

『阿！我的孩子。』維特太太說。她好像很驚奇的樣子。

『我們一點不願意，』克德說，『我們願意常和您在一塊兒。』

『你們不長到四尺半高，不能叫格斯非和克德娜的時候，是不會結婚的，』維特太太說，『我可以應許你們這一點。』

於是那一對雙生子就很放心了。他們出去餵他們的小鴨子，覺得心中很快樂，所以拿了特別大的一把米去餵牠們，又拿了一個圓餅給

父親。他正在園角那裏鋤菜，就靠着鋤喫了。

他們回到屋子裏的時候，已經是下午很晚了，祖母捲起所織的東西。

『我必得回到祖父那裏去，』她說，『他要喫晚飯了。』

一對雙生子和祖母一同出來，送到第一座橋那裏，祖母和他們親嘴說『再見』，就打發他們回去了。

那天夜裏，母親叫他們上牀的時候，克德說：『母親，今天天很短麼？』維特太太說：『是很短的，因為你們幫了我許多忙。』

後來，母親就和他們親嘴，說了一聲『晚安』，出去餵了豬，又把雞窩關好，使牠們平安過夜。

當他出去的時候，齊德說：

『我不知道在我們未來之先，他們是怎樣，誰幫這許多忙！』

克德說：『不，我不這樣想——』，但是她不想什麼，誰也不能知道，因為正在那時她就合上眼睡着了。

## 第四章 一個禮拜日

一個秋天禮拜日的早晨，齊德和克德醒來，在牀上睜開眼睛觀看。

太陽光從廚房的窗戶射進來，在地板上照成了一個方形。壺在火上響着。維特太太已經預備好了早飯。

父親從火中取出一塊煤炭，點着他的烟斗。他已經穿上禮拜天的衣服，預備往禮拜堂去。父親一點也沒向齊德和克德看，祇是吸他的烟。自己說：

『無論那裏，若有一對雙兒子，願意和我同到禮拜堂去，最好是現在起來，穿上衣服，去喫他們的早飯。』

齊德和克德立刻從牀上跳起來。

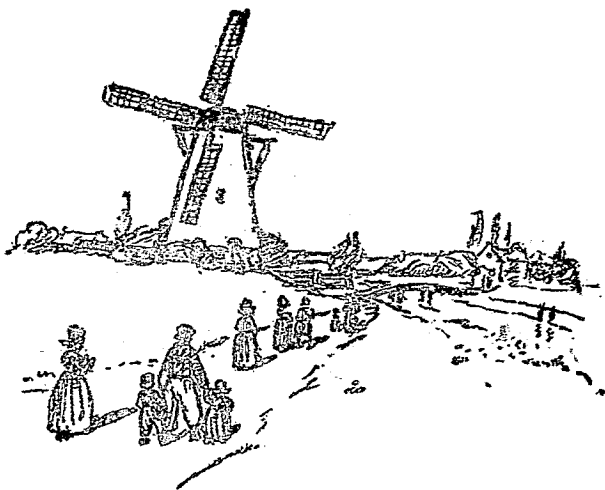
維特太太幫他們穿好衣服。

我不能告訴你們，她給克德穿上幾條圍裙，只可說是不少。在外面又套上一條方格的裙子。上衣是不同的顏色，頭帕上面有鮮明的紅玫瑰花。上衣的外面是一件新做的乾淨背心。

齊德也穿的很好看，他穿的棉絨作的袴子，達到他的脚面。上身的短衣釘着很大的銀鈕釦，袴子上也有口袋。

齊德和克德都穿着襪子，是維特太太所織的，也穿着用最堅實的皮子作的鞋。

他們都穿好了的時候，維特太太叫他們並肩站着。叫他們慢慢的轉了一周，看看他們穿的周正不周正。



到 禮 拜 堂 去

『現在看看你們聚會是怎麼樣？』她說，『坐直了，朝着牧師看，不要彼此說話。』

『是的，媽媽，』齊德克德說。

於是她給她們每人套上一條大圍巾，給他們每人一碗泡麪包的奶。他們喫的時候，維特先生就到外面去看豬、雞、鴨子、鵝，用他的

烟斗吸烟。

他進來的時候，克德和齊德都預備好了。維特太太給克德戴上她那白邊的帽子，也給齊德戴上帽子。

她和他們親嘴，說：『再見，』他們就走了，在父親的兩旁，一邊一個，緊緊的拉着父親的手。

維特太太在門口的路旁，望着他們去了。她的樣子非常高興。她今天沒到禮拜堂去。

他們在太陽光下慢慢的走着，有他們很多的鄰舍和朋友，也穿着頂好的衣服到禮拜堂去。

父親和齊德克德偏出一點路來，爲要在一個風車那裏經過。牠那幾個風翼，正在發出好像睡覺的歌聲。以下的一個歌，好似就是牠所

唱的。

轉！轉！轉！我轉。

有時快，有時慢。

我能夠吸水，我能夠磨米。

低處的濕地，吸乾。

風！來轉我的磨。

轉！轉！轉！我有一定目標！

或者克德因為聽見風車的歌聲，她就說：『父親，我們要風車作什麼？』

齊德和克德每走了幾步，就說：『爲什麼？』他們從前不常和父親一塊問他問題。



『呀！一個荷蘭小姑娘還不知風車作什麼用！』父親說，『風車可以把水從田裏汲出來，妳不知道有時田裏是多麼濕麼？若是不把這許多水汲出來，就沒法種我們的園子了！』

『是風把水汲出來麼？』克德問。

『當然是的，而且牠還可以磨米。風吹着那幾個大風翼，使牠們轉，這樣抽水機就可以動，把田裏的水汲出來。若不是有這些很好的老風車，我們全地都要被水所沒了！』

『那幾條壩不是用作擋海水的麼？』齊德問。

維特先生說：『設若那幾條壩壞了，就是破一個小洞，也能引進很多的水來，所以必得有人白日黑夜的看守，有了破洞，立時堵好，免得破洞衝大，進來海水。』

『喂！我們住在一個漏水的國家裏！』克德說。

在那大風翼轉到靠地的時候，齊德跳起來抓着一個，把他轉的離了地，不一會就轉到空裏搖擺着。

『跳，跳，快跳！』父親大聲的叫着。

齊德立時就撒手掉在地上，不然一會工夫就把他轉到上面去了。這時他很不舒服的坐在地上，拂去他衣服上的土。

『我很奇怪你，』父親說，『你在風車上打秋千是太小了，而且今天是禮拜日。再不要這樣作了，除非你長大了叫格斯非的時候。』

齊德坐在地上，還受了一點小傷，說：『再不了，父親。』

他們圍着風車轉了一周，從開着的門往裏看，看見一個抽水機在裏面工作。

父親說：『在荷蘭國，風和水常是對頭。我們可以坐在運河岸上太陽光裏，我告訴你們要把我們這些地料理好了是多麼難。現在這都是很好的地！你們看那邊有牛喫草的很茂盛的草場！』父親用手指着運河那邊很好看的草場。『那些草是多麼新鮮，多麼茂盛，這裏的牛所出的奶，比世界什麼地方的牛所出的奶，都要多！』

『母親也是這樣說，』克德說，『荷蘭的奶油和奶餅，不論到什麼地方，都是有名的。』父親又接着說，『除了我們有好牛奶喝之外，荷蘭的園子也是世界上頂好的。』

齊德說：『父親，我們的園子是荷蘭國中頂好的園子中的一個，不是麼？』

『我們的園子很好，』父親很得意的說，『沒有一個人，種白菜

、洋葱、紅蘿蔔、比我種的還好。我們荷蘭的球根植物、鬱金香花，和玉簪花，更是世界上頂有名的花。」

「荷蘭實在是一個頂大的國家，不是麼？」齊德說。

「我們不是指着面積說的，」父親這樣的解釋，「是指着荷蘭人民的勇敢說的。你們知道有時人家稱荷蘭是「勇敢之國」麼？」

「我不知是爲什麼，」克德說，「我是荷蘭人，但是我怕很多的東西！我怕蜘蛛，趕人的鵝，還怕掉在水裏！」

「妳雖是荷蘭人，可是妳是一個女孩子，」齊德說，「男孩子們永遠是比女孩子們勇敢的，是不是，父親？」

「真是勇敢的人，永不自誇。」父親說。

齊德眼向別處看，用鞋尖掘土。克德臥在父親身上，朝着齊德現

出不耐煩的樣子。

父親很溫柔的說道：『所有的人都須有勇敢，不論是男孩或是女孩，是男人或是女人。因為有勇敢纔有荷蘭，因為有勇敢纔可使荷蘭免得變成大海。』

『怎麼有勇敢纔有荷蘭呢？』齊德問。

『在最初並沒有荷蘭這個國家，祇有一些很卑濕的土地和在水底下的土地，有人築了一道土牆，把這一段地圍起來，把牆裏面的水都汲出來，掘運河在這些地裏。經過這種種的工作之後，就變成肥美的土地了，』父親回答。

『勇敢怎麼可使荷蘭免得變成大海？』克德問。

父親說：『那些壩必須常常有人看守着，常常有人修補着。風車

也必得常常的工作，汲出地裏的水。在荷蘭國一個人也不可懶惰，每個人必須作工纔能得着什麼。若是荷蘭的人都懶惰，不久，就又變成原來的樣子了。所以你們必須練習着用力作工，這就是今天我所要給你們的教訓。』

『我知道，這個教訓比牧師今天所要講的，還好哩！』克德說。  
『去，去！妳不可這樣說，』父親說。他站起來，把兩手伸給那一對雙生子。

『來！我們必須走了，不然，到禮拜堂就晚了。』他說，『牧師來了。』

牧師當真來了！齊德和克德都很認識他，沒有一個人穿的像他那樣。他戴着一頂很高的絲帽，穿着長的黑衣服和袴子，好像城裏的人

的打扮。

他從道上來的時候，人家都恭恭敬敬的向他鞠躬。小男孩們脫下帽子來，小女孩也恭敬的站着。齊德和克德也照樣的作。牧師向着他們笑，把手放在齊德頭上。

牧師走過去的時候，齊德說：『我願意他再到我們家裏去。』  
父親很快樂的說：『我很快樂，因為你知道愛你的牧師。』

齊德說：『可是，我並非真正的十分喜歡他，因為我們必得用水洗的乾乾淨淨，還得背聖教問答。不過牧師每次到我們家來的時候，母親總是預備好喫的東西，對不對，克德？——有餅乾，菓品，還有別的東西！』假使不肯問答和這些事情，就很像是聖尼古拉節！克德嘆息的說：『但是牧師從來也不忘記！上一次我不能說是多麼露臉！』

餅乾是很好，但是——

父親說：『凡是好的荷蘭男孩和女孩，都是好好學習他們的聖教問答。他們願意見牧師，正如他們願意喫餅乾一樣。現在不要多說了！給你們每人一分錢，捐錢的時候，可以投在捐袋裏面。』

他給了他們每人一分錢。齊德放在他的布袋裏，克德沒有布袋，所以緊緊握在手裏。

他們在禮拜堂門口遇見了祖父和祖母。

祖父很體面的穿着他的黑色衣服。祖母也是穿着她那頂好的黑衣服，戴了一頂很鮮明的白色帽子。肩上披了一條披巾。她一隻手拿了一本大詩本，一隻手拿了一個很香的小瓶，還有薄荷糖。齊德和克德聞了聞。



他們一同進了禮拜堂。一位老婦人領他們到了坐的地方。齊德利和克德坐在祖母的兩旁。

祖父和父親坐在禮拜堂的那一邊，那邊都是男人坐的。

祖母對他們說：『安安靜靜的坐直了，向前看。』

齊德記得那薄荷糖，所以好像一個兵那樣的坐着。克德也是這樣。

一會的工夫校長進來了，走到講書臺上去。他念了一章聖經，後來牧師就在臺上站起來講道，講了很長的時候。

克德和齊德很想好好的坐着，但是不久的工夫，他們就打盹了。

祖母給他們每人一塊薄荷糖。

他們醒了一會，但是牧師還講着。後來，他們倆又都睡了，把頭放在祖母的肩上，一面一個。假若他們這時醒來看看，他們可以看見祖母也正在打盹。

牧師講的很長，有許多人都睡了。所以又待了一會，牧師說：『我們唱詩第九十一首。』

個個人都醒了。

唱完了詩，校長拿了一個小袋，這個小袋是縫在一個長竿子的頭上，經過每人的面前。齊德和克德把他們的一分錢都投在裏面。但齊德却是很費力的從口袋裏拿出來。

散了禮拜，他們一同走到街上，祖母說：

『現在你們可以到家來，和我住一夜。』

一對雙生子說：『是真的麼？』明天清早還可以和祖父一同去送奶。』

『是的，』祖母說，『齊德可以趕着狗。』

齊德樂的一上一下的跳着——雖然是禮拜天。

克德問：『我也可以麼？——我也可以麼？』

『妳是一個女孩，』祖父說，『妳可以坐在車上。』

克德說：『我願意現在就是明天。』

於是齊德和克德向父親說了聲『再見』，就和祖父、祖母、一同回家去了。

他們住在鎮裏的一條小街上，街上的房子排成一行，靠的很近。

房子是用磚作成的，窗子是木頭作的，收拾的很乾淨，所以能在太陽

下反光。

這就是祖父和祖母的房子，齊德和克德就進去了。大門正開在廚房的前面。

祖母一到家，就拿下她的披巾來，放下詩本和小瓶。她又換上一件大圍巾，拉出圓桌來，

她用一個小鍋煮咖啡，煮完之後，又把盛咖啡的壺放在一個小磁爐子上，免得冷了。她拿出麪包，奶油，燻牛肉——這是其中最好的，還有一碟小餅乾。

他們四人就坐好來喫。我不必告訴你們齊德和克德喫了多少餅乾，但是他們喫的很多。

喫完飯之後，祖母就收拾桌上的東西，克德幫着她。

祖父在門口那裏吸烟，齊德坐在他旁邊。不一會的工夫，祖父說

『齊德，把我的拉琴拿來。』

齊德跑到牆角的櫃子旁邊。他知道拉琴是放在什麼地方。

祖父拿起拉琴來，把頭稍稍往後一仰，閉着眼睛，就拉起來了，用一隻脚打拍。克德聽見音樂也跑出來了。

她和齊德坐在門口的臺階上，在祖父的兩旁，聽祖父所拉的音樂。祖父拉了六個曲子。

後來祖母說：『我們爲什麼不到樹林去聽音樂隊奏樂呢？』

祖父說：『誰說不是呢！』他們一會的工夫，就到鎮外的一個小樹林去。

在這個小樹林裏有一隊音樂隊奏樂。他們去的時候，音樂隊正在

奏荷蘭的國歌，所有的人都唱。在這小樹林裏有很多人，他們都用力唱，所以聲音很大。祖父祖母和齊德克德也都唱，因為他們都知道這歌的詞是什麼。

這就是他們所唱的歌。

『讓他在荷蘭先烈熱血的奔流中。

純潔，自由、和健強。

他有爲王子和國家的誠心，

現在和我們一同歌唱，

和我們一同將聲音提高，

在愛國的樂隊裏歌唱，

此歌能使所有的心歡樂。

爲王子和祖國，

爲王子和祖國。』

這時候衆人都用力的唱，音樂隊也正在奏樂。齊德和克德看見他，從來所未看見的一件事，你們想是什麼事呢？

從樹林裏來了一輛很美麗的車子，用一對美麗的白馬拉著，是白尾巴，白鬃。在車前面有兩個兵騎在馬上。趕車的穿着藍黃色的號們。

車門開了，裏面坐着一個美麗的笑着的年輕婦人。她旁邊坐的是她的丈夫。另一個座坐着一個使女，抱着一個嬰兒。

這些人看見車和裏面的婦人，都用手搖擺他們的帽子，大聲喊着說：『皇后萬歲！』



向皇太后搖手

「看！看！齊德克德？」祖父說，「這是你們可愛的皇后徽希米娜和王子亨利還有小公主！搖你們的手吧！」

齊德和克德用力的搖手，但是他們長的太矮，衆人都擠在道上，所以他們倆誰也看不見。於是祖父



把齊德舉起來，祖母也照樣把克德舉起來。

舉起來真是好，各樣東西齊德和克德都能看見。當那輛車走近他們的時候，皇后看見了齊德和克德，她朝着他們笑，使女也把小公主舉給他們看！齊德和克德遠遠的作出要和小公主親嘴的樣子，小公主搖了搖她的小手，後來車就過去了——像一個夢。

齊德覺得看兵比看皇后還好。克德却覺得看嬰孩比那兩樣都好。車走的望不見的時候，祖父和祖母把齊德和克德放到地下。每一個人都談論皇后是多麼美，多麼好。音樂隊又奏起樂來，個個人都非常的快樂。

待了一會，到了回家的時候，祖父說：『荷蘭的小孩，必得練習着早晨早起，特別是你們倆明天要和送奶的車一同出去。』

所以他們回到祖父的家裏，喫了一點飯之後，祖母就打發他們上了牀。這天晚上克德最後所說的話是：

『喂！齊德，我們想一想，今天我們看見了皇后、兵、和皇后的小嬰兒，明天我們要和送牛奶的車一同出去！世界是多麼好呀！』  
他們纔躺下要睡覺的時候，聽見在街上有很大的聲音。

『擲，擲，擲，』響了八次。

『打更的來了，』祖母說，『八點鐘是應當睡覺的時候了。』

## 第五章 趕牛奶車的一天

第二天早晨，齊德和克德起的很早，也沒用別人叫他們，因為他們怕起晚了不能和牛奶車一同出去。

祖父方纔出去預備牛奶，祖母正做早飯，所以他們很有工夫穿衣服。祖母又幫着他們把鈕釦結好。

祖母的廚房很像他們家裏的，不過比較好一點，用紅磚鋪的地，牆的周圍有藍色的碟子擺在木頭架上。牆上還掛着一個小鍋，有很亮的銅蓋。在一個很好的牀上有枕頭和被，上面的花都是祖母自己繡的。祖母很覺着得意，有客人來的時候，她便把牀上的帳子拉開，好叫人家看她那好看的牀。祖母說齊德和克德也是客，所以他們來的時候

也把帳子拉開。

一對雙生子穿好了衣服的時候，祖母說：

『你們穿這樣好的衣服，怎麼能趕牛奶車呢！不知你們的祖父是怎樣想！』

齊德和克德以為祖母要說不叫他們去了，所以把手放在眼上要哭。但是還沒哭出來，祖母又說：『不要哭，你們都是好孩子，已經定規叫你們去了。』所以一對雙生子把手從眼上拿下來又笑了。

祖母到織布機旁拿出兩個圍巾來。一個很小，還不到齊德的膝蓋，但是她給齊德穿上，從腰那裏結着。

這是你叔父小時候穿的，』祖母說，『雖然很小，但是還有點用處。』

齊德很願意叔父到美國去的時候把他帶去，但是他沒這樣說。

祖母又拿那另一個圍巾，看樣好像放了很久。

祖母說：『妳可以穿這一個，這是妳母親小的時候用的。』

這個圍巾都褪了色啦，用各樣布補的補釘。克德看了看她所穿的好衣服，又看了看這條圍巾，她覺得把這條圍巾套在禮拜天的好衣服上，和牛奶車一塊出去，是不很好的。她把手指放在口裏，斜着看了祖母一眼。

祖母一句話也沒說，就把那圍巾拿起來。

一會的工夫，克德慢慢的走過來——走的很慢——祖母給她穿上，把後面的鈕釦給她結上。

一對雙生子因為急着走，連飯也喫不下去。他們喫完了最後的一

口飯，祖父喝完了咖啡，他們立刻跑到狗那裏，幫着祖父把車套好。那裏有兩個狗，一個是白的，一個是黑的。牠們的名子叫倍德和保樂。

那輛車很小，正好用兩個狗拉着，是藍色的。很亮的盛牛奶的銅罐已經放在裏頭，還有一個小坐位給克德坐。

他們把車都套好了之後，祖父把她抱起來，叫她坐在那個座上。她用兩隻手把着。

於是祖父把繮繩給齊德，又給他一根小棍作鞭子用，告訴他在狗旁邊慢着走，又告訴他一定不要放掉了繮繩。

祖父在後面跟着走，拿着幾個奶桶。

祖母在門口望着他們走。他們走的時候，克德一隻手把着車，一



趕狗車去送牛奶

隻手伸出來和  
祖母擺手，後  
來又把這隻手  
把在車上，因  
爲用磚鋪的地  
，車顛的很利  
害。

『我們先  
到弗特太太家  
去，』祖父說  
，『她要四磅

牛奶。慢一點走。」

起初齊德還慢慢的走，但是不久後面有個人大聲亂嚷，是他所認識的一個孩子，叫韓西提。他也趕了一輛狗車，正從齊德旁邊過，他趕的很快。當他從齊德旁邊過的時候，大聲喊着說：

『賣牛奶來！賣牛奶來！』

一對蝸牛拉一輛牛奶車呀！』

齊德忘了祖父叫他慢走了。

『快走！』他和這兩個狗說，用手裏的小棍打牠們。

倍得和保樂跳起來往前就跑。

齊德也拿着繮繩在狗旁邊盡力的跑。但是狗有四條腿，齊德祇有兩條，所以齊德不能像狗那樣跑。





狗撒野的往前跑

九二

狗這樣跑，克德就害怕，大聲的喊叫。狗以為在後面有什麼可怕的東西，作出這樣的聲音，所以越發跑的快。祖父向來沒有這樣害怕過。倍得和保樂不知道是什麼事，所以跑，跑，一直的跑。

克德用力把着車，但是每逢車往上一顛，她就隨着顛的很高。車上的牛奶罐子也是這樣，往下一落就把奶潑出來了。

克德一上一下的顛着，但這個倒不充分的在意，她祇是害怕。倍得和保樂還是跑，跑，跑，直等到齊德再一點不能跑了，他就坐在道上，但是繮繩還是在手裏。

齊德坐下之後，把狗勒的很緊，所以牠們立刻就停住了。但是克德還沒停住，仍然是往前去，所以往前一栽，摔在車子前面的地上。恰好是在倍得和保樂的腿間。這時她停住了，但是她的害怕却未停住。

齊德雖是男孩子，他也有點害怕而喊叫。倍得和保樂於是仰起頭來叫。

後面，離的很遠，祖父急急的走來，但是不十分快。

街上的門都開了，很多的婦人出來看是什麼事。她們把克德扶起來，告訴她不要哭，用圍巾給她擦眼，叫她站好，又拍了拍這兩個狗。不一會倍得和保樂就不叫了。齊德和克德也不害怕喊叫了。那時候纔知道他們到底是怎麼一會事。

一對雙生子都沒把骨頭跌傷。因為這幾位很好的婦人，把他們的膀臂和腿都看過了，也摸了摸他們的骨頭。雖然這樣可是還有可怕的事情！克德把她的好衣服前面撕了一塊。齊德的禮拜衣服後面破了兩個圓洞，這是他坐在地上擦破的。此外，牛奶把車底都潑滿了！

正在這時，祖父來了。若不是在他口中有個烟斗，我不知他將要說什麼！他看看那輛車子，又看看這一對雙生子。後來就把烟斗從口裏拿出來，很嚴厲的對齊德說：

『你爲什麼不照着我告訴你的作？』

齊德很害怕的說道：『我照着作了。您告訴我緊緊的拿着繮繩，我從來也沒放手。』

一個婦人說：『是的，看看他的衣服吧。』她把齊德轉過來，把破洞給祖父看。

祖父說：『我告訴你慢一點走，現在你看看這輛車，不聽我的話弄到這個樣子，把你自己的和克德的好衣服都弄破了，把牛奶也潑了！回到祖母那裏去吧！』

『但是我不能一個時候注意兩件事情，』齊德說，『我祇是注意不把繮繩放掉了。』

克德嗚嗚咽咽的說：『我願意我們現在都長到四尺半高，如果是

那樣，我們就永遠不會遇見這樣的事情了。」

祖父趕着狗車上弗特太太家裏去了，一句話再也沒說。

一對雙生子拉着手回到祖母那裏去。很多的小孩——有男的，也有女的——在後面跟着他們倆。祖母聽見那些聲音，就出來看是什麼事。

她看見他們，就大聲說：『噯喲！看，你們的衣服，是怎樣撕破的呢！』

齊德說：『我看不見後面的破洞。』

『但是我能，』克德說。於是一羣小孩都三言兩語的說開了。祖母不願意聽那些聲音，所以用手堵着耳朵。後來又把齊德和克德領到廚房，關了門，戴上她的眼鏡，可以看清楚一點。

她把齊德和克德都轉了一遍，找破碎了的地方。她給他們把圍巾和破了的衣服都脫下來，叫他們上牀上去，她給他們補。

她拿出祖父的一條舊棉絨袴子，上面有很多的補釘。她找了一塊好的補在齊德的袴子上，補的很好，差不多看不出有破洞來。

後來又把克德的衣服補了。補完之後，她去到牀那裏看見齊德和克德都睡了，在臉腮上還有眼淚的痕跡。祖母和他們親嘴，他們就醒了。祖母又把禮拜的衣服給他們穿上，給他們洗了臉，叫他們覺着和新的一樣。

待了一會，祖父回來了。祖母又把牛奶車收拾乾淨了。所以到了晌午的時候，除非你是仔細的看，不客氣的看，差不多從這牛奶車上，和他們的衣服上，一點也看不出他們今天所遭遇的事情。

喫完了飯，他們休息了一會，祖父吸着烟，說：

『齊德，若是你想你能聽我的話，我可以用狗車把你們送回家去。』齊德和克德都用力的點頭，祖父又說：『不過這次可是我自己趕車了。』祖父就照樣去作。

他把齊德和克德都抱在車中坐下，他在車旁邊慢慢的走。他們從運河旁邊的一條路上往前走。到家的時候，太陽纔落在西面，維特太太正在那裏餵小雞。

## 第六章 他們得冰鞋的日子



齊德和克德滑冰

一天早晨，齊德和克德很早的跑出去，餓他們的小鴨子，天很冷，凍的鼻子和耳朵很痛。

『一天比一天冷，一會冬天就來了。』克德說。

他們跑到運河那裏，老公鵝、老母鵝、和小鵝——已經長到半大了——都站在岸上，不高興的樣子。運河上面有一層薄冰，所以牠們不能下去浮水。



齊德拿一根小棍把冰打破，很薄的一片一片的漂在上面，老公鵝、老母鵝、和這一羣小鵝，都挨着跑到水裏去了。

牠們在冰片裏浮了一會，但是水太涼，所以不久的工夫，牠們就又跑到岸上的太陽地裏，擺牠們的尾巴，把上面的水搖掉。後來又都蹲下暖和牠們腳。

齊德和克德在道上跑過來跑過去的遊戲，直等他們的臉腮都紅了，身上也發了熱，好像烘熱了的麪包。於是他們就跑回維特太太那很暖的廚房裏去。

一把壺在火上叫着，空氣裏有咖啡味。維特太太給他們一大杯，又放進很多奶，又給他們一人一塊糖，把咖啡弄甜。

『今天是禮拜麼？』克德問。禮拜天他們有時喝咖啡，別的日子

牛奶。

維特太太說：『不是，今天冷，喝點咖啡可以暖和一些。』

他們喝咖啡的時候，齊德和克德談論到冰的事情。冬天來到，他們有雪車，多麼有趣。

齊德說：『我告訴妳，克德，我想，我們長到這樣大，可以有冰鞋了。韓西提比我大不了許多，他去年冬天，就有冰鞋。我的意思是今天就和父親要。』

克德說：『是，我們作好孩子，盡力的幫助母親，我想我們雖沒長的很大，也許不久的工夫，他們會把冰鞋給很好的雙生子。』

維特太太在那裏燒水，拿出刷東西的刷子來。齊德和克德知道她是要刷什麼東西。

齊德問：「媽媽，您今天要刷什麼東西？」

維特太太說：『我要去把牛棚刷洗乾淨了。現在牛整夜的在草場上太冷了。父親的意思是今天夜裏把黃星領回家來，我要去給牠把牛棚收拾好了。』

齊德和克德很恭敬的說：『我們要幫助您。』

他們的母親回答說：『好孩子！你們可以拿着刷子。』所以他們開了火爐旁的一個門，走到牛棚裏去。

這個牛棚實在是他們房子的一部份，裏面有兩個牛欄。維特太太就用刷子和水刷洗。她把牆、地板、和牛欄的邊、都刷了。一對雙生子也刷，直等到他們都累了。牛棚刷的很乾淨，就是人在裏面住也可以。

克德說：『我們可以在這裏玩，我們可以作一個家庭遊戲。』

齊德說：『好，我作父親，妳作母親。』

『但是誰作雙生子呢？』克德說。

『我們可以把小鴨子拿來。』齊德說。

『自然牠們可以作雙生子了，』克德說，『牠們也真是。』

齊德跑出去，把小鴨子抱進來。牠們和齊德克德很熟，常跑到齊德克德面前。牠們長的很大，和大鴨子差不多。

克德說：『我們給這一對雙生子飯喫。』所以她拿了一把米，他們兩個都坐在一個小箱上，把小鴨子放在膝蓋上，用手去餵牠們。小鴨子喫的很多。

『你們一點不知道規矩，這樣把你們的衣服都要弄髒了，』克德向小鴨子說。她拿了兩塊破布給小鴨子圍在脖子上。小鴨子不願意圍

上，所以就叫喚。

克德說，『我告訴你們現在不要說話，不然就把飯流出來了。』  
齊德拿一點水和一把匙子，給他們那一對雙生子喝水。但是牠們不願意喝水。

克德說：『現在我們必須叫牠們睡覺了。』他們把鴨子放在懷裏搖動着，但是牠們叫喚的更利害了。

齊德說：『不好的孩子，怎麼這樣哭呢！把這兩個雙生子都給妳吧。』他就把他那一個鴨子給了克德。

『你給他們預備一個牀去，』克德說。齊德就把他們坐的那個箱子翻過來，裏面放了一點乾草，把鴨子放在乾草上。

待了一會，鴨子就睡了。齊德和克德跑到外面去玩，把牠們忘了。

他們一點也沒把牠們想起，直等到父親晚上和黃星來家。他把牛放進牛欄，將箱子弄倒了，那時候牛棚裏很黑。

『呱！呱！』鴨子在裏面叫。

那時，齊德和克德也在那裏，幫着父親拿一些乾草給牛。當鴨子叫喚的時候，父親說：

『這是怎麼一回事？』

『是我們的雙生子！我們的雙生子！』他們兩個喊着說，『不要叫黃星踏了他們！』

父親把箱子拉出來，齊德和克德一人拿出一個來，送到牠們住的地方去了。

那天晚上，父親喫完了飯，點着烟要吸，克德小聲對齊德說：

現在是應當問的時候了。你必得恭恭敬敬的問，能怎樣恭敬就怎樣恭敬。」

他們走到父親面前站着，把腳並起來，齊德鞠了一個躬，克德也很恭敬的站着。

齊德說：『親愛的父親。』

『這是很好的起頭，再往前說，』克德小聲的對齊德說。

父親說：『好，現在要作什麼呢？』

『親愛的父親，克德和我現在都長的很大了，我想我們差不多有四尺半高了。你想我們長的這麼大，冬天是不是應當有冰鞋呢？』

『這就是你們所要說的！』父親說。他又拿起烟斗吸烟。

克德說：『今天早晨運河裏已經有了冰啦。』

「你們是不是想長到這樣大就要滑冰？」父親後來這樣說。母親正收拾晚飯用的盤碗，父親就對母親說：「妳想是怎樣呢？」

她說：「他們常是作好孩子，那裏有我們小時候用的冰鞋，可以給他們穿着試試，看看他們穿着大不大。是在一個布袋裏，掛在櫃子的後面。」

齊德和克德差不多歡喜的要叫喚起來。

他們說：「我們的腳已經很大了，我們一定可以穿的。」

父親把那個袋子拿下來，拿出兩雙冰鞋。鞋的頭上是彎着的。他們倆坐在地板上，父親給他們穿上。

他告訴他們倆說：「還是大一點，不過你們還要長，你們可以拿去。但是要小心，不要生了銹。後來我要教給你們怎樣滑冰。」



這一對兒雙生子練習着穿着冰鞋在廚房地板上站着。到了睡覺的時候，他們也把冰鞋拿到牀上去。

『喂，齊德，』克德說，『我一點也沒想到得的這麼快，你想到  
了麼？』

齊德說：『你看，我們是大了，而且還是好孩子，這是一點不同的地方。』

克德說：『有人注意我們作好孩子，這是很好的，是不是？』

齊德說：『是，我從此以後，永遠要作好孩子，因為不久聖尼古拉節就到了，聖尼古拉老人祇在不好的孩子的鞋裏放一根小棍。若是妳曾作過不好的孩子，妳必須告訴他。』

克德說：『呀！我也要常作好孩子。我也要好好的，不論如何，

也要等到過了聖尼古拉節。」

齊德和克德得了冰鞋，過了不多幾天，很冷的風來了。整天，整夜，整早晨，在田野裏逛。一對雙生子往外看，運河凍成了一條很亮的冰的道路。

父親從牛棚進來，提着滿滿的一桶牛奶。

當他把桶放下的時候，說：『冬天來到了，運河已經凍滿了，聖尼古拉節不久就到了。』

齊德和克德都跑到父親面前說：

『親愛的父親，您在聖尼古拉節以前教給我們，好不好？』

『我可以看一看，冰凍的結實不結實。』父親說。他就一直的到運河去看。回來的時候，他說：

『冰已凍的很結實了，穿上你們的冰鞋，預備好了，我們立刻就  
去。』

維特太太說：『我也願意去。』父親就對齊德和克德說：

『你們母親小的時候，是全村一個頂會滑冰的，你們不要叫她勝  
過你們。』

他們趕快收拾完了——齊德和克德幫助着。他們都穿上棉鞋和厚衣  
服，把冰鞋搭在肩上，往運河那裏去。

父親說：『若是你們學好了的時候，在聖尼古拉節以前，我可以  
帶你們到鎮裏去一次。但是聖尼古拉節就快到了。』

『我想我們一定學的不錯。』克德說。

『現在可以教你們怎樣滑冰了，』父親說。他把他們倆放在冰上

站着。他們彼此拉着手，父親和母親拉着手。但齊德和克德害怕不敢動。

『看，像這個樣子！』他說。他們就像一對燕子在冰上溜了出去。一會的工夫，他們就出去的很遠。

齊德和克德看見父親和母親溜的那麼遠，心中覺得很寂寞。他們除了看見父親和母親平常作工行動很慢之外，差不多沒再見他們作什麼別的事情。

齊德說：『看樣像是很容易的，我們可以試一試，不要怕。』

他把右腿往前一擦，但是很奇怪，兩條腿好像不是他的一樣！他的左腿本來是應當隨着他的右腿，但是却往旁邊一滑，恰好碰在克德的冰鞋上。她一下就跌在冰上，齊德壓在她身上。

他們竭力的想要爬起來，但是脚底總是發滑，起不來。

克德說：『呀！我們的脚都弄不清了，這是你的脚還是我的脚？我不知道那隻是誰的。』

齊德說：『這幾隻脚都不聽說，兩隻脚我都試了，那一隻也站不起來！這樣我們必得等父親和母親來把我們拉起來。』

『坐在冰上很冷，是不是？』克德說

不久，父親和母親又溜回來了。他們看見齊德和克德，就笑了，溜在他們倆面前，把他們拉起來站着。

母親對父親說：『現在我領着齊德，你領着克德。』所以父親就拉着克德的手，母親拉着齊德的手，他們又溜出去。

起初的時候，一對雙生子的脚，一點也不受使用，有時往這邊偏

，有時往那邊偏。很多次若不是父親和母親領着他們，他們一定會跌倒的。但是後來他們自己也能夠溜一點。

『看，像這個樣子，』母親說，她就溜了一個圈，在冰上劃了一個8形。後來父親又用一隻腳劃了一個S形。

『呀！』齊德克德說。

『我想，我們的父母是世界上頂會溜冰的，』克德說。

『我將來也是這樣，』齊德說。

『我也是，』克德說。

待了一會，母親說：『現在該回去了，第一次不要溜的太多。』所以他們就回家去，臉腮和鼻子都發了紅，很舒服的用過了飯。

一對雙生子到第二天有一點癢。

從此以後，齊德和克德每天拿着冰鞋出去練習，試驗着照父親和母親教給他們的——他們這樣作，很盼望在聖尼古拉節以前能到鎮裏去看看光景。他們努力的練習，一個禮拜的工夫就練得很好了。所以他們想叫母親看看他們的驚奇表演。

當然維特太太一點也不知道他們是什麼意思！

齊德和克德跑着穿過牛棚，來到外面的水溝，穿上他們的冰鞋，從水溝一直溜到大運河裏。

維特太太從窗上看，不久的工夫，望見齊德和克德手拉着手地在運河裏飛跑。他們向她搖手。維特太太歡喜的去叫維特先生也來看。他正在牛棚那邊的草垛那裏。

她大聲叫道：『來看齊德和克德呀！』

所以父親也從草垛那邊走過來看。這時候，齊德在冰上滑了個S形，克德滑了個O形，這個圓點是她差不多滑了一周坐倒了的一個地方。

他們回到廚房的時候，父親說：『我想，我們可以帶着這一對好的滑冰的，和我們一路到鎮裏的「溫開」那裏。現在雖然還早，但是冰已經凍的很厚很硬了，我們明天就可以去。』

母親說：『我們還可看看那些店鋪。聖尼古拉節到了，店鋪裏都滿了好東西。』

齊德和克德恨不能明天立刻就到，他們把冰鞋刷好，各樣事情都預備好了。

克德向齊德說：『你想，父親所說的「溫開」是什麼？』



齊德說：『我想，大概是像禮拜堂一類的東西。』

克德說：『你不知道「溫開」是什麼東西，我想，大概是一種好喫的東西。』

後來齊德就改變了他們所談論的題目。

他說：『我明天要和你賽跑。』

克德說：『我要勝過你。』

齊德說：『我們明天看吧。』

第二天清晨，他們四個人很早就動身。維特太太手中提了一個籃子。

她說：『我要去買點東西。』

父親點着他的烟斗，說：『吸烟好使我的鼻子暖和一點。』



他們現在學會了

他們走到  
運河那裏，穿  
上他們的冰鞋

齊德說：

「克德和我  
要比賽，跑到風  
車那裏。」

父親說：

「我告訴你們  
從那個地方開

頭跑。』

母親說：『誰若是勝了，我給他一個餅。』

『一，二，三！』他們像風一般的跑了。父親和母親在後面緊跟着他們。

齊德覺得他一定可以得勝，所以他故意現出不在意的樣子。他曲折着在運河上跑，有時還滑圈子。

克德一點也不住下，她的眼祇是看着風車用力的溜去。

差不多快到風車的時候，齊德不玩了，他也用力向前溜去，但是克德已經在他前面了。

他想：『不一會我就可以在她前面，她是一個女孩，我是一個男孩。』他盡力的把腿伸長往前溜去，但是克德還是在前頭。不久的工作

夫，她就到了風車那裏。雖是喘的很利害，但是她用手來指着齊德。

她說：『我勝了！我勝了！』

齊德說：『好，若是我願意勝妳，我就能勝妳。』

克德說：『我可以得餅。』

齊德說：『我一點也不在意。』但是克德知道他也是願意要。

她說：『我可以分一塊給你。』

父親和母親在後面也來了。這時齊德和克德因爲溜的這麼遠，都  
在那裏休息，都沒言語。父親很高興的對母親說：

『他們溜的和別人一樣的好！那裏有像這樣的一對雙生子！』

母親說：

『那裏也沒有！』

待了一會，就看見別人也在運河上——男人、女人、大的、小的、都是溜冰。他們也是到鎮裏去看光景。

一個女人溜的時候抱着一個小孩。一個人口中含了一支長烟袋，他的妻子手中提着一籃子雞蛋。因為他們都是很會溜冰的，他們一面溜，一面笑。沒有一人能靠近撞倒他們。

當他們快近鎮的時候，齊德和克德在兩個運河的叉口處，看見一個帳棚，一個人站在外邊，把兩隻手放在一塊，向着這些溜冰的人招呼。

『進來，進來，渴一點熱乳，再到「溫開」去。』

克德說：『我想，我們一定快要到「溫開」了。我不知道「溫開」到底是什麼樣！你想，是一個活的東西麼？』

他們又經過另外的一個帳棚，一個人在那裏招呼。

『來買又香又甜的餅呀，一個一分錢。』

來買呀！來買呀！從這帳棚裏買。』

維特太太說：

『我曾應許給賽跑得了勝的人一個餅，我們可以進去買。』  
所以他們走進帳棚去。

他們買了兩個餅，每人喫半個。克德把餅擘開分給他們，因為她賽跑勝了。

喫完了餅，他們還是往前溜。運河上的人漸漸多了。有很多的帳棚。旗子在空中飄搖着。全地方都是很快樂的樣子。

最後他們看見一個大房子，四周有很多溜冰的，有很多人進來出

去。

父親說：『那裏就是「溫開」。』

『在那裏？』齊德和克德問。

他就用手指着那個房子。

『喂！』齊德說。他再一個字也沒說關於他們所想「溫開」的樣子。

不一會，他們就進到「溫開」裏面。原來是一個很大的菜館，有很多的小桌子，許多人在那裏喫喝。父親也找了一張桌子，他們都一同坐下。

他對一個堂役說：『給我們作一個豌豆湯。』不久他們就在那裏喫他們的熱湯。

『這是我第一次喫這樣好的湯。』齊德說。

喫完了之後，他們就出來在鎮裏的街上走，店鋪裏都滿了好看的東西。糖菓鋪作出各種的餅乾，上面還有糖。還作了一個大的好像聖尼古拉老人的樣子，身上有一條很長的紅帶。

齊德和克德把鼻子靠在鋪子的窗上，看裏面的玩物和糖菓。齊德指着一個聖尼古拉老人樣子的很大的點心，說：『我願意聖尼古拉老人帶給我這樣的一個點心。』

克德指着一些作成魚或鳥的樣子的點心，說：『我願意要些這樣的點心。』

維特太太已經提着籃子去作別的事了。父親和齊德克德很慢的走，等着她。





騎着馬的聖尼古拉老人

過了一會的工夫，街上起了一種聲音，有人喊叫，還有木頭鞋在街上拖拉的聲音。

「看！看！齊德叫着說。

在一羣人

的中間，有一匹很高大的白馬，騎在上面的是聖尼古拉老人！他有很長的白鬍子、紅臉腮、長帶子，頭上戴了一頂僧帽，朝着小孩子們笑。這些小孩子都圍着他，在街上吵着跟隨着。

聖尼古拉老人的後面有一輛車，裝滿了許多大小不同的袋子。這些小孩都叫着說：『給我一個點心，好聖尼古拉老人！給我一雙新鞋！』以及他們所最想要的東西。

齊德和克德問道：『他要到那裏去？』

父親回答說：『他要把禮物送到那一些好男孩子或好女孩子的家去，因為不好的孩子祇在鞋裏有一根小棍。』

齊德說：『我很喜歡，因為我們都好。』

克德問：『他什麼時候到我們家去？』

父親說：『等到明天。但是你們必得在你們的木頭鞋裏，給他的馬裝滿了豆子和乾草，在今天晚上就預備好了。或許今夜裏他從烟囪上下來，給你們留下禮物，這是很值得你們試一試的事情。』

齊德和克德都急着回家，因為他們怕聖尼古拉老人在他們以先到了。

天已經晚了，所以他們進一個燒餅鋪喫飯去。在一個爐子上有一個烘燒餅的鍋。一位女人在那裏烘燒餅。放上一點糖和奶油在燒餅上。後來，又遞給他們每人一個碟子，真是好喫！

喫完了燒餅，他們又回到運河，穿上他們的冰鞋，已經是下午很晚了。他們四個人拉着手，排成一行往家裏溜。父親和母親在外邊，齊德和克德在中間。



把 乾 草 放 在 木 鞋 裏

他們到家時，天已經黑了，維特太太點着燈。父親去餵牛，又去看了看雞、鴨子、鵝，把牠們都料理好了過夜。

齊德和克德跑去拿他們的木鞋。每一個人拿了一隻往裏放乾草。這是爲聖尼古拉老人給他的馬的。父親把他們的鞋放在火爐架上，他們就急急跑到牀上等着早晨快來。

父親和母親夜裏睡的很晚，母親說她要預備明天喫飯時所喫的鵝。



請聖尼古拉老人事故

第二天早晨，一對雙生子起來的時候，爐裏的火燒的很旺，廚房裏很暖。他們從牀上跳起來跑到他們的木鞋那裏。母親替他們從架上拿下來，真的，裏面的乾草沒有了——每一隻鞋裏有一個紙包。

克德大聲說：『喂，他真來了！他真來了！母親，妳在他未出烟  
囱之前，沒有點火麼？』

母親說：『當然是沒有，每年聖尼古拉節的早晨我都點火，但是  
向來也沒燒着他！』

一對雙生子到牀邊坐下，打開他們的紙包。在齊德的裏面是一個  
聖尼古拉老人樣子的點心，像店鋪窗裏的那一個。在克德的裏面有五  
個點心，三個像鳥，兩個像魚。

『這正是我們所要的！』齊德和克德說，『你想，他聽見了我們  
所說的麼？』

母親說：『聖尼古拉老人能聽見人心中所想的，他今天晚上六點  
鐘就來——你們應當唱一個歌給他聽，他不論問你們什麼都要回答。』

『我們這樣好是多麼快樂！』克德說。

『但看聖尼古拉老人是怎樣想，』母親說，『現在你們把衣服穿好了吧，因為喫飯的時候祖父和祖母也要來。我們要去烤那一隻鵝，還有許多要作的事情。』

齊德和克德把點心放在一邊，穿衣服的時候還可以看見。

齊德說：『我願意每天都是聖尼古拉節。』

克德說：『或者是聖尼古拉節的前一天，那也是很好的一天！』

齊德說：『我想，不論那一天都好。』

克德說：『我想，坐狗車的那一天不很好。我們把好衣服都撕破了，再不會像從前那樣好，這都是因為你不留心的緣故！』

『哼，』齊德說，『我已經竭力的留心了，但是我怎麼能夠在一個

時候留心兩件事呢？你知道我是多麼會思想！你知道我會怎樣思想過郭樂德太太賣的糖人。但是我不能思想出來在一個時候怎麼能注意兩件事情。」

克德說：『我也想你不能，但是不論如何，我是很可惜我的衣服。』

正在那時候，維特太太叫他們喫早飯。

他們都圍着一個小圓桌子坐着，父親謝了飯，後來他們就喫醃的青魚，喝咖啡。齊德和克德也喝咖啡，因為這天是聖尼古拉節的早晨。

喫完飯之後，外面下了雪。齊德和父親出去餵雞和豬，看看牛有沒有好喫的東西。作完了這些事，他們就叫克德撒一些米在雪上，叫



小鳥也能夠得一頓好飯喫。

雪下了一整天，齊德和克德都幫着母親作飯。他們把白菜、洋蔥、山羊、都預備好了。烤鵝的時候，他們在旁邊守着，把鵝好烤的均勻。

一會的工夫，廚房裏就滿了氣味。裏面又乾淨又整齊，屋裏的銅器因爲擦的很亮，也都閃閃發光。什麼事情都預備好了，專等喫聖尼古拉節的筵席。鵝也差不多烤好了，空氣裏有很好的味道。

又過了一會，在門口有很大的脚步聲，是祖父和祖母，從鎮裏溜冰溜到這裏。維特太太用刷子刷掉他門身上的雪，祖父和祖母暖和了向周圍看這樣快活的廚房。後來祖母對祖父說：

「尼特治真是一個會管家的婦人，」尼特治就是維特太太。祖父

說：

『這裏祇有一個人比她好。』他的意思是指着祖母說的。

待了一會，他們都坐下喫飯。我沒有法說是多麼好！一個人想一想恐怕也要覺得餓。他們有烤的鵝、洋葱、白菜、和蘿蔔。他們有麪包、奶油、奶餅、和點心。

『每一樣東西，除了做麪包的麪粉，都是我們自己家裏出的。』維特太太說，『雞給我們下蛋，牛出牛奶，這一對雙生子幫助父親和我，照料小雞，擠牛奶，作奶油，所以今天這個聖尼古拉節筵席，真是我們自己的。』

父親說：『農人的生活真是最好的生活。』

他們圍着桌子坐了很長的時候。祖父告訴他們，他小時的故事。

父親告訴齊德和克德怎樣學着溜冰。齊德和克德告訴他們怎麼遇見了聖尼古拉老人騎在一匹白馬上，他怎樣把他們所喜歡的東西送給他們。他們是多麼快樂。

喫完了飯，祖母叫齊德和克德到火爐旁邊。

她說：『到這裏來，我說聖尼古拉老人的故事給你們聽。』

他們拿了兩個小凳子坐在她旁邊。她拿出針線來，一面織，一面說。

『多年以前，有弟兄三個人。他們有一天到樹林去拾柴。他們正好像你們這麼大。』

克德問：『他們三個都是一塊兒生的麼？』

祖母說：『這個故事上沒有說，也許是的。他們在樹林裏都走迷

了路，他們想要找回家去的道。但是他們越走越迷，他們又累又餓。但是他們都是勇敢孩子，沒有一個哭的。』

齊德說：『所幸的是裏面沒有女孩子。』

祖母說：『把狗車弄跑了，或是遇見別種這樣的事，我可聽見過雙生子中的男孩哭起來。但是，你不應當打住我的話，這樣是不恭敬的。』

齊德很和氣的說：『是！』

『好，我方纔說他們都走迷了。黑夜到了，他們想是應當在什麼地方躺下睡覺。這時候，他們中間有一個看見有一道亮光，從樹葉裏露出來。他們就朝着那亮光走去。那時已經很黑了，所以有很多樹根石頭絆腳。』

『他們走近了一看，亮光是從地邊上的一個小草房的窗戶露出來的。』

『他們就走到門口去打門。一個很髒的老婦人來開門。她和她丈夫都住在這小草屋裏。她丈夫是一個農人。』

『幾個孩子告訴那位老婦人說，他們走迷了路，問她能不能借一個地方睡覺。她就同她丈夫商量。他在房角的火旁蹲着。他告訴她叫他們在頂樓的牀上睡。』

『這三個孩子從梯子爬上去，躺在上面的乾草上。他們因爲很累，所以立刻就睡了。那個老頭和他的女人在那一點的火旁，低聲說話。』

『老婦人說：「這幾個孩子長的都很體面，穿的衣服也好。」』

「老頭說：「是的，我敢保他們一定有許多錢。」

「他的妻子說：「你想他們真有麼？」

「壞農夫說：「我們可以找一找看看。」於是他爬上樓頂，把這三個孩子殺了。他從他們的布袋裏找錢，但是一個也沒找着。

「他很生氣，也很害怕——壞人是常害怕的。」

克德問道：「害怕的人都壞麼？」她很願意她自己是勇敢的。

祖母說：「不一定是這樣。」

「這個壞農夫很害怕，他想把三個孩子的尸首放在一個沒有人能找着的地方。所以他把三個尸首，放在地窖裏醃豬肉的桶中。」

「喂！喂！喂！」克德很害怕的嚷着，又用手堵着耳朵。連齊德的眼也睜的又圓又大。但是祖母說：

『現在不要害怕，等我說完了。我不是告訴你們還有聖尼古拉老人麼？你們等着看後來是怎樣！』

『就在那一天，那個壞農夫到集上去賣菜。他坐在集上的時候，聖尼古拉老人到他的面前。他還是戴着那頂帽子和一條長帶子，好像齊德點心上的樣子。

『聖尼古拉老人問他道：「你有要賣的豬肉麼？」』

『農夫說：「沒有。」』

『聖尼古拉老人說：「那麼，在你地窖桶裏的那三個小豬，是作什麼的？」』

『農夫見他所作的壞事敗露了——無論什麼壞事，早晚都要敗露。他就跪下求聖尼古拉老人饒恕他。』

『聖尼古拉老人說：「指給我到你家去的道。」』

『農夫就把他的菜放在市上，也沒有賣。立刻就回家去。聖尼古拉老人在後面跟着他。

『到了那個小草房，聖尼古拉老人一直走到地窖的桶那裏。他把杖在桶上一搖，那三個孩子就從桶裏好好的跳出來了。於是聖尼古拉老人就把他們從樹林裏領出來。又看見他們家的時候，就和他們分別了。』

『聖尼古拉老人是多樣好呀！』齊德和克德都說，『再告訴我們一個吧。』

祖母說：『好，有一次，有一個很吝嗇的人，他有許多錢——常是這樣。他也有三個美麗的姑娘——有時也常是這樣。』



「有一天，他把所有的錢都丟了。現在他覺得世界上沒有比錢更要緊的。他的三個姑娘他也覺得沒有錢要緊，所以他定意要把她們賣了！」

「聖尼古拉老人知道了這個壞計畫。在那一天晚上，他就到那個人的家，從破窗上扔進一些錢去。」

克德問：「他爲什麼這樣作？」

「因爲這個人要把他的女兒賣了得錢。若是他的錢夠了，他就不賣她們了。」

「第一天晚上，聖尼古拉老人所扔進的錢，恰是買大姑娘的價錢。第二天夜裏，他從烟肉扔進一錢袋金，爲那第二個姑娘。錢袋正好掉在那個人的前面，他正用一塊火炭點烟。第三天晚上，這個人就看

着，聖尼古拉老人來的時候，他趕快把門開開跑出去。他捉住聖尼古拉老人的長帶子，拉住他。

「喂，聖尼古拉老人，上帝的僕人。」他說，「你爲什麼把你所行的好事隱藏起來？」

「自此以後，誰都知道聖尼古拉老人，在夜裏從烟囪裏給人送禮物了。」

克德問：「那人賣了他的姑娘麼？」

祖母說：「沒有，他自己覺得很慚愧，以後再也不作那樣的壞事了。」

克德問：「聖尼古拉老人每一個人人都給禮物使他們作好人麼？」

祖母說：「是，所以不好的小孩，也可以在他的鞋裏得到一根小

棍子。』

齊德說：『他爲什麼給壞人好禮物，使他們作好人，不把好東西給壞孩子，也叫他們學好呢？』

祖母織了一會，沒有回答。後來她說：

『我猜或者是他想要用小棍作禮物可以使他們在最短的時間學好。』  
祖母說故事的時候，鐘表來回的擺着，已是下午很晚了。天的西面發了紅，雪地上有很多的長影，廚房的角上已經很暗了。

維特太太說：『現在差不多就是他來的時候了。她鋪了一張大紙在廚房地板的中間，把火挑旺，屋子裏充滿了快樂的火光。』

齊德和克德坐在他們的小凳上，他們的眼很大。過了五六分鐘，

維特太太說。

『他再過幾分鐘，就來到了。齊德克德起來唱你們的歌！』

於是一對雙生子就開始唱歌。

一對雙生子站在紙邊上唱：

『聖尼古拉，好的聖人。

穿着你最好的長衣；

騎馬到亞莫斯得坦，

從亞莫斯得坦再到西班牙。』

他們唱的時候，聽見門外有聲音，好像是開門的。果然門開了，有糖菓和點心像下雨的樣子，落在齊德克德面前的那一張紙上。聖尼古拉老人站在門口那裏，正要去掉他身上的雪片！他的馬在外面。齊德和克德能聽見馬頓足的聲音。

他們不唱了，安靜的站着。他們睜着大眼看聖尼古拉老人。老人一隻手拿了一個紙包，一隻手拿了一條楊木小棍。

聖尼古拉老人問道：『這裏有好小孩麼？』

齊德用很小的聲音說：『親愛的聖尼古拉老人，這裏有好小孩，但却不是十分好，有點小毛病。』

聖尼古拉老人說：『是常聽他父母和祖父母的話而且不打架的麼？』

聖尼古拉老人雖是一直向着克德看，但她一句話也說不出來！後來維特太太說：

『親愛的聖尼古拉老人，我看他們都是好孩子。』

聖尼古拉老人說：『那麼，我把這些東西留在這裏，把這條小棍給一個不好的小男孩，或是小女孩。在這附近好像是沒有。我一條小

棍也沒送出去。」於是他給齊德一個大紙包，也給克德一個。

『謝謝你。』齊德和克德說。

聖尼古拉老人擺一擺手，朝他們一笑，把門關好，就去了。

齊德和克德俯下身子，把糖菓點心都拾起來，又把糖菓和點心傳給每一個人吃。維特太太把蠟燭點着，他們來圍着齊德和克德，看他們拆開他們的紙包。

維特太太對克德說：『妳先拆開妳的。』

克德高興的差不多拆不開了。拆開之後，裏面是一件新的，很好看的禮拜天衣服，——比她撕破的那一件好看的多！克德這時是多麼歡喜！她緊緊抱着她的母親、她的祖母、她的父親、和她的祖父。

她說：『我也願意現在能夠抱抱親愛的聖尼古拉老人。』

後來齊德拆開了他的，裏面是一條新棉絨褲子，上面釘着他自己的銀鈕釦！還有布袋！他把手放在布袋裏，裏面有一個小銀錢。他又把手放在那一個裏，又有一個小銀錢。

克德說：『我看看我布袋裏有沒有。』

她找了又找，後來找了一個布袋，裏面也是一個小銀錢！

此後又有父親、母親、祖父、祖母、送給他們的禮物。在這時候他們都拆開，看他們所得的禮物。

維特太太給克德脫下衣服來，試試新的合不合適。齊德也試了試，他們穿着都合適。

克德說：『聖尼古拉老人連我們的大小也知道。』

齊德說：『我盼望聖尼古拉節再延長一個禮拜。』

維特太太說：『你這一說可把我提醒了，』她看了看鐘，『現在是十點半了，你們倆還不睡覺？這裏來，我替你們解開鈕釦！』

克德問：『我們可以把新衣服帶到牀上，和我們在一塊麼？』

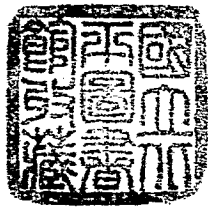
母親說：『祇是這一次可以，因為今天是聖尼古拉節的一夜。』他們和祖父祖母親嘴，說了一聲晚安。和父親母親也是這樣。他們又作了晚禱，然後就上了牀。維特太太給他們把帳子拉下來，不久他們就睡着了。

維特太太說了一聲『晚安，可親愛的小雙生子』，就去了。我們說到這裏，也是『再見』吧！



附註：

在荷蘭國有兩個很大的節期：一個是耶穌聖誕節，是在十二月二十五日；一個是聖尼古拉節，是在十二月五日。相傳：這一天聖尼古拉和他的僕人黑彼得，到世界上來。他騎着一匹白馬，穿着主教的衣服，帶着各式各樣的禮物——特別是糖果、餅干、等等的東西——分送給小孩子們。所以小孩子們都喜歡聖尼古拉節的來到。



中華民國五年壹月拾叁日收到

中華民國二十四年十二月初版

荷蘭的雙生子

每册定價大洋二角

(郵費另加)

原	著	者	濮	景	士
譯	述	者	奚	爾	思
發	行	者	廣	學	會
出	版	兼	上海博物院路一二八號		
印	刷	者	南國	和	印刷所

▲版權所有▼

THE DUTCH TWINS

By

LUCY FITCH PERKINS

Translated By

J. J. HEEREN and C. Y. HSIEH

Price: 20 Cents

Postage Extra

CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY

128 Museum Road

SHANGHAI

1935



59

4

0)

20823